

Master
Arts, lettres, langues / Sciences humaines et Sociales

Mention LLCER

Parcours
EUROPE CENTRALE ET ORIENTALE

Langue
MACÉDONIEN



Année 2018-2019

Resp. **Frosa Pejoska-Bouchereau** (frosa.bouchereau@inalco.fr/frosa_pejoska@yahoo.fr)

Parcours : Europe centrale et orientale

Langue : Macédonien

M1 Semestre 7

Sem	Code UE & EC 4A	Descriptifs	ECTS
S7	UE 1	Compétences avancées en langue (CAL)	6
	MAC4A11A	Langue macédonienne spécialisée (droit, institutions européennes, affaires, domaines du développement) I	3
	MAC4A11B	Traduction littéraire ou spécialisée du macédonien I	3
	UE 2	Spécialisation aréale (voir aussi pages 8 et suivantes)	6
	MAC4A02B	Littérature et culture De l'oralité à l'écriture : La poésie orale et les formes enchâssées.	6
	UE 3	Spécialisation disciplinaire	12
		<p>X EC pour un total de 6/12 ECTS, à choisir dans l'une des disciplines suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Anthropologie sociale - ANT - Arts et littérature - ARL - Communication, information et media - CIM - Histoire et sciences sociales - HSS - Oralité - ORA - Traduction littéraire - TRL - Textes et linguistique - TXL <p><i>(Se référer aux brochures spécifiques des UE3)</i></p>	
	UE 4	Méthodologie, outils et ouverture (voir aussi pages 8 et suivantes)	6
	MET4A03A MET4A03b AOI4A05b HSS4A03B MET4A01	<p>1 EC de méthodologie du mémoire ou professionnelle + 1 EC libre :</p> <p style="text-align: center;">ORIENTATION RECHERCHE</p> <p>SPECIALITES ANT, ARL, HSS, ORA, TRL, TXL :</p> <p>Méthodologie du mémoire : Cours obligatoire pour les étudiants en orientation recherche. A choisir en fonction de la spécialisation disciplinaire de l'étudiant :</p> <p>Aide à la rédaction du mémoire : ORA, ARL, TRL (1 cours au choix)</p> <ul style="list-style-type: none"> - M. Stachowitsch (littérature) ou - B. Rasoloniaina (toutes disciplines) <p>Aide à la rédaction du mémoire : ANT, HSS (1 cours au choix)</p> <ul style="list-style-type: none"> - C. Courreye <p>Aide à la rédaction du mémoire : SDL, TXL</p> <ul style="list-style-type: none"> - H. de Penanros (cours mutualisés avec Paris 3, Code P3 : L70MRM) <p>+ 1 EC libre au choix, en concertation avec ;</p> <ul style="list-style-type: none"> - le directeur de mémoire - le responsable de la discipline ou de la langue (<i>différent du directeur du mémoire</i>). <p><i>Il est possible de prendre un élément d'ouverture supplémentaire en crédits surnuméraires.</i></p>	<p>3</p> <p>3</p> <p>3</p> <p>Compté 3</p>

	LCS5A06B	<p style="text-align: center;">ORIENTATION PROFESSIONNELLE</p> <p>SPECIALITES ORA, TRL, TXL :</p> <p>Formation et méthodologie professionnelles. Cours obligatoire pour les étudiants en orientation professionnelle :</p> <p style="padding-left: 40px;">Méthodologie et aide à l'élaboration du projet professionnel</p> <p style="padding-left: 80px;">- C. Mathieu</p> <p style="text-align: center;">+</p> <p>1 EC libre au choix, en concertation avec :</p> <ul style="list-style-type: none"> - le responsable du stage ou directeur de la traduction commentée - le responsable de la discipline ou de la langue (<i>différent du responsable du stage ou du directeur de la traduction commentée</i>). <p><i>Il est possible de prendre un élément d'ouverture supplémentaire en crédits surnuméraires.</i></p> <p>SPECIALITE CIM :</p> <p>Se référer au programme spécifique du Master LLCER CIM.</p>	<p style="text-align: center;">3</p> <p style="text-align: center; color: blue;">Compté 3</p>
Total S7		30	

Rappel, les sujets de mémoire doivent être précisés avant mi-novembre.

Parcours : Europe centrale et orientale

Langue : Macédonien

M1 Semestre 8

Sem	Code UE & EC 4B	Descriptifs	ECTS
S8	UE 1	Compétences avancées en langue (CAL)	6
	MAC4B01A	2 EC obligatoires Lexicologie et terminologie macédoniennes	3
	MAC4B01C	Traduction littéraire ou spécialisée du macédonien II	3
	UE 2	Spécialisation aréale (voir aussi pages 8 et suivantes)	6
	MAC4B02B	Littérature et culture Histoire et littérature macédoniennes	6
	UE 3	Spécialisation disciplinaire	6
		1 EC à 6 ECTS, à valider dans la discipline choisie en S7 : Anthropologie sociale (ANT), Arts et littérature (ARL), Communication, information et media (CIM), Histoire et sciences sociales (HSS), Oralité (ORA), Textes et linguistique (TXL), Traduction littéraire (TRL)	
	UE 4	Méthodologie, outils et ouverture (voir aussi pages 8 et suivantes) 1 EC libre au choix, en concertation avec :	3
	LCS4B04A	<ul style="list-style-type: none"> - le directeur du mémoire/responsable du stage /directeur de la traduction commentée - le responsable de la discipline ou de la langue (<i>différent du Directeur du mémoire/traduction commentée ou Responsable du stage</i>). <p>+ obligatoire pour tous les étudiants de M1 : L'UE 4 ne peut être validée que si l'étudiant assiste :</p> <ul style="list-style-type: none"> - au séminaire du Musée du quai Branly (18 et 19 avril 2019) - au module de formation et de sensibilisation sur la question du plagiat organisé par la Bulac (janvier 2019) 	
	UE 5	Mémoire / stage	9
	EER4BMR	<p style="text-align: center;">ORIENTATION RECHERCHE</p> <ul style="list-style-type: none"> - L'étudiant soutient un mini-mémoire de recherche <p style="text-align: center;">ORIENTATION PROFESSIONNELLE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pour ORA et TXL : Stage et rapport de stage - Pour CIM : Stage et rapport de stage - Pour TRL : Traduction commentée 	
	EER4BST CFI4B05 TRL4BTR		
Total S8			30

Le mini-mémoire, le rapport de stage ou la traduction commentée comportera obligatoirement la déclaration suivante :

Je, soussigné(e), déclare avoir rédigé ce travail sans aides extérieures non mentionnées ni sources autres que celles qui sont citées. L'utilisation de textes préexistants, publiés ou non, y compris en version électronique, est signalé comme telle. Ce travail n'a été soumis à aucun autre jury d'examen sous une forme identique ou similaire, que ce soit en France ou à l'étranger, à l'université ou dans une autre institution, par moi-même ou par autrui. Je suis informé(e) que mon travail est susceptible d'être contrôlé avec un logiciel destiné à cet effet, avec les conséquences prévues par la loi en cas de plagiat avéré.

Date

Signature de l'étudiant

Parcours : Europe centrale et orientale

Langue : Macédonien

M2 Semestre 9

Sem	Code UE & EC 5A	Descriptifs	ECTS
S9	UE 1	Compétences avancées en langue (CAL)	6
	MAC5A11A	Langue macédonienne spécialisée (droit, institutions européennes, affaires, domaines du développement)	3
	MAC5A11B	Traduction littéraire ou spécialisée du macédonien III	3
	UE 2	Spécialisation aréale (voir aussi pages 8 et suivantes)	6
	MAC5A02B	Littérature et culture De l'oralité à l'écriture : La poésie orale et la littérature.	6
	UE 3	Spécialisation disciplinaire	12
		X EC pour un total de 12 ECTS à valider dans la discipline choisie en S7 : Anthropologie sociale (ANT), Arts et littérature (ARL), Communication information et media (CIM) , Histoire et sciences sociales (HSS), Oralité (ORA), Textes et linguistique (TXL), Traduction littéraire (TRL)	
	UE 4	Méthodologie, outils et ouverture (voir aussi pages 8 et suivantes)	6
	LCS5A01	<p>1 ou 2 EC au choix, pour un total de 6 ECTS :</p> <p style="text-align: center;">ORIENTATION RECHERCHE</p> <p>Participation aux travaux de l'équipe de recherche (obligatoire pour les étudiants inscrits en Recherche)</p> <p>+ 1 EC libre au choix, en concertation avec :</p> <ul style="list-style-type: none"> - le directeur du mémoire - le responsable de la discipline ou de la langue (<i>différent du Directeur du mémoire</i>). <p style="text-align: center;">ORIENTATION PROFESSIONNELLE</p> <p>1 ou 2 EC libre au choix, en concertation avec :</p> <ul style="list-style-type: none"> - le responsable du stage /directeur de la traduction commentée - le responsable de la discipline ou de la langue (<i>différent du Directeur de la traduction commentée ou Responsable du stage</i>). 	<p>3</p> <p style="color: blue;">Compté 3</p>
Total S9			30

Parcours Europe centrale et orientale
Langue : Macédonien
M2 Semestre 10

Sem	Code UE & EC 5B	Descriptifs	ECTS
10	UE 1	Mémoire / stage	30
		ORIENTATION RECHERCHE	
	LCS5B02	- Présentation de l'état d'avancement des travaux devant l'équipe de recherche - 1 - soit devant l'équipe pédagogique de la discipline pour les étudiants inscrits en ORA - 2 - soit devant l'équipe de recherche du directeur des travaux des étudiants, pour les autres disciplines +	3
	EER5BMRB	- Rédaction et soutenance du Mémoire de recherche	27
		ORIENTATION PROFESSIONNELLE	
	EER5BMS	- Spécialisation ORA et TXL : Stage, rapport de stage et soutenance	30
	CIM5B03	- Spécialisation CIM : Stage, rapport de stage et soutenance	30
	TRL5BST	- Spécialisation TRL : Traduction commentée & Stage maison édition et soutenance	30
Total S10			30

Le mémoire ou rapport de stage ou traduction commentée comportera obligatoirement la déclaration suivante :

Je, soussigné(e), déclare avoir rédigé ce travail sans aides extérieures non mentionnées ni sources autres que celles qui sont citées. L'utilisation de textes préexistants, publiés ou non, y compris en version électronique, est signalé comme telle. Ce travail n'a été soumis à aucun autre jury d'examen sous une forme identique ou similaire, que ce soit en France ou à l'étranger, à l'université ou dans une autre institution, par moi-même ou par autrui. Je suis informé(e) que mon travail est susceptible d'être contrôlé avec un logiciel destiné à cet effet, avec les conséquences prévues par la loi en cas de plagiat avéré.

Date

Signature de l'étudiant

Séminaire régionaux (Europe) du master LLCER Europe-Eurasie

Année 2017-2018

Le département Europe a mis en place une offre de séminaires régionaux « Europe » couvrant différents champs disciplinaires. Ces séminaires doivent pouvoir être choisis soit en UE2 (pour les langues qui ne proposent pas de séminaire spécifique) soit en UE4 (pour les autres langues).

Master 1

Semestre 7

Histoire et sciences sociales

ECO4A02F - Fondements des identités nationales en Europe médiane

(Bruno Drweski – 19,5 h – 6 ECTS)

Ce séminaire a pour objet d'analyser l'existence d'éléments identitaires permettant la formation d'une nation moderne dans une optique comparative entre l'Europe médiane, l'Europe occidentale et d'autres aires culturelles. En s'appuyant sur les différentes théories portant sur la nation et en étudiant les éléments tirés de l'histoire, des traditions populaires, des langues, des religions de l'Europe médiane qui ont permis de légitimer la formation au cours des XIXe et XXe siècles des nations modernes dans cet espace. Ce séminaire aura comme objectif de montrer la spécificité de l'Europe médiane par rapport aux aires voisines et d'y cerner ce qui est vraiment spécifique à chaque nation par rapport à ce qui est commun à l'ensemble de cette zone.

Arts et littérature

ECO4A02G - L'espace littéraire européen 1

(collectif – 19,5 h – 6 ECTS)

Thème pour 2017/2018 (coordination : Marie Vrinat-Nikolov) : Y a-t-il un espace littéraire européen ?

On s'interrogera sur ce qui fait, à nos yeux, l'eupéanité – imaginée, rêvée, critiquée, blâmée – des littératures de l'espace Europe médiane et Russie, en s'intéressant aux débats critiques qui ont lieu dans les diverses littératures de cet espace, aux différentes temporalités qui les travaillent, à la tension nous / les autres, aux circulations de textes, d'idées, au rôle des traducteurs et des institutions dans l'échange et le dialogue entre littératures, au caractère à la fois national et transnational des canons littéraires. S'il y a un espace littéraire européen, où réside son eupéanité ?

Oralité et anthropologie

ECO4A02H Les poésies orales en Europe 1

(Frosa Bouchereau – 19,5 – 6 ECTS)

Le séminaire a pour objectif l'étude diachronique des différents genres de poésie orale en Europe : poésie épique, poésie lyrique, ballades, berceuses et autres chants pour les enfants, poèmes dialogués, joutes oratoires, paroles mélodisées, etc., en contextes d'oralité primaire, mixte et seconde.

Prérequis : Ce séminaire ne demande pas de prérequis.

Modalités d'évaluation : un exposé oral sur un genre de poésie orale d'un pays européen.

Semestre 8

Histoire et sciences sociales

ECO4B02C - Histoire, politique et culture en Europe médiane

(collectif – 26 h – 6 ECTS)

Ce séminaire collectif de master 1 est animé par plusieurs enseignants du département Europe dans une perspective multidisciplinaire (histoire, histoire culturelle, anthropologie, sciences politiques, géographie) sur un thème transrégional choisi pour le semestre.

Sans prérequis de langue, il est construit autour de séances proposant des approches à la fois théoriques et pratiques (études de cas, analyses de documents).

Modalités d'évaluation : exposés en lien avec le thème du semestre.

Arts et littératures

ECO4B02F - Histoire des courants critiques et théoriques dans les littératures européennes

(Piotr Bilos – 26 h – 6 ECTS)

Nous analyserons dans ce séminaire différentes étapes de la pensée critique et théorique, ses stades historiques mais aussi les « écoles », les « courants », lesquels constituent autant d'approches possibles du phénomène littéraire. Mais nous tenterons également de dégager un dénominateur commun à cette multiplicité en mouvement. Autrement dit, nous réfléchirons sinon sur la possibilité d'une théorie d'ensemble (toujours suspecte de rigidité), du moins sur l'émergence d'un jugement esthétique et méta-discursif. Car la théorie est inséparable d'une pratique des textes eux-mêmes (à la fois critiques et littéraires) ; erratique, elle résonne comme un appel, c'est pourquoi elle est destinée à être indéfiniment reprise sur le métier du critique et...dans l'esprit du lecteur.

L'époque précédente, celle de Sartre, se targuait de s'être débarrassée du dualisme qui « oppose dans l'existant l'intérieur à l'extérieur ». La nôtre, quant à elle, semble fermement attachée à l'idée du caractère relationnel, « dialogique » pourrait-on dire à la suite d'un illustre théoricien, des phénomènes sociaux, y compris de l'acte créateur, désormais indissociable de la personne du destinataire (lecteur ou spectateur) qu'il vise intrinsèquement et non accessoirement, qu'il fait participer à la structure du texte même.

Mais au cœur des livres, du livre, il y a l'ambition, à la fois folle et, semble-t-il, parfaitement légitime, inévitable et naturelle, de vouloir « représenter » le monde et la vie. Aussi, nous devons commencer par un rappel de la notion antique de « mimésis » avant d'envisager la manière dont le débat qui accompagne celle-ci se répercute sur les manières modernes de concevoir les rapports entre littérature et réalité.

Il conviendra de s'interroger sur le statut du signe (puisque c'est par lui que l'on représente) à travers les différents éclairages apportés par la linguistique. Ce sera l'occasion de rappeler le caractère central d'une telle réflexion : n'a-t-elle pas abouti à la fondation d'une nouvelle discipline, la sémiotique, laquelle est loin d'avoir livré tous ses secrets ?

Questions pouvant être abordées lors du semestre : • La naissance de la poétique : Aristote et la poétique - Le concept de « mimésis » et ses répercussions sur le débat contemporain portant sur les rapports entre littérature et réalité • L'esthétique positiviste : la critique au miroir des sciences - Le comtisme - Taine (et le déterminisme génétique) - Brunetière (œuvre et genres) - Sainte-Beuve (et la question de l'auteur) • Phénoménologie de la littérature : Husserl - Ingarden • Littérature et psychanalyse (de Freud à Lacan) • Marxisme et réalisme (G. Lukács) • Les formalismes (russe et américain) • La perspective herméneutique dans les études littéraires • Structuralisme et linguistique • Langue, sens, interprétation (s) : les approches sémiotiques • La critique essayiste et le roman (de Sartre et Camus à R. Barthes) • Kundera et la théorie du roman • Structuralisme et post-structuralisme • Postcolonialisme • Approches culturalistes

Textes et linguistique

ECO4B02G - Linguistique des langues balkaniques

(26 h – 6 ECTS – collectif : G. Armanov, S. Gadjeva, A. Mardale, S. Vassilaki)

Prérequis : Connaissance d'une langue balkanique niveau Licence

Descriptif :

- Présentation du domaine linguistique balkanique en tant qu'aire de convergence typologique. Étude des principaux balkanismes (définis en tant que traits typologiques propres à au moins trois langues de la *Sprachbund*) repérables sur des marques syntaxiques :

- article indéfini antéposé (albanais, grec et roumain) et postposé (albanais, bulgare, macédonien et roumain) ;
- degrés de comparaison de type analytique ;
- redoublement de l'objet par marque pronominale d'accord ;
- réduction de l'emploi de l'infinitif et remplacement par des constructions au subjonctif à particule modale ; emploi direct du subjonctif ;
- futur formé avec l'auxiliaire « vouloir » ;
- lexique commun, etc.

- Aspects sociolinguistiques et historiques des langues balkaniques (récits nationaux : systèmes intacts, stables et quasi-étanches), données issues du contact, multilinguisme).

- Systèmes nominal (+ prépositions) et verbal, voix et diathèses verbales, système aspecto-modal, la phrase complexe (coordination, subordination, relations d'entraînement).

- Ordre des mots, marqueurs discursifs, phraséologie.

Compétences visées : Initier les étudiants à la démarche comparative ; formation en linguistique descriptive &

typologique. Langue et culture.

Modalités d'évaluation : Dossier sur une langue ou fiche de lecture.

Mots-clés : linguistique balkanique, aire de convergence, albanais, BCMS, bulgare, grec moderne, macédonien, roumain.

Master 2

Semestre 9

Histoire et sciences sociales

ECO5A02A - Références identitaires en Europe médiane : nationalité, État-nation, Europe

(Bruno Drweski – 19,5 h – 6 ECTS)

Ce séminaire a pour objet d'étudier dans une optique comparative les nations et États existant aujourd'hui en Europe médiane et les bases de leur cohésion élaborée à partir d'une légitimité tirée de l'histoire et d'une perception renouvelée à chaque étape de l'intérêt commun. Légitimité qui n'était pas au départ partout axée sur un projet national tendant à l'indépendance mais qui permettait d'envisager un statut d'autonomie culturelle ou politique dans le cadre des États multiethniques existant. Situation qui a néanmoins amené par vagues successives (XIX^e siècle, 1918, 1945, 1991 et ses suites) à la formation d'États indépendants confrontés aujourd'hui à une nouvelle superposition de conceptions identitaires liée à la problématique de la légitimité de l'État-nation dans le contexte de la mondialisation et de l'intégration supranationale européenne.

Arts et littérature

ECO5A02G - L'espace littéraire européen 2

(collectif – 19,5 h – 6 ECTS)

Thème pour 2017/2018 (coordination : Marie Vrinat-Nikolov) : Y a-t-il un espace littéraire européen ?

On s'interrogera sur ce qui fait, à nos yeux, l'eupéanité – imaginée, rêvée, critiquée, blâmée – des littératures de l'espace Europe médiane et Russie, en s'intéressant aux débats critiques qui ont lieu dans les diverses littératures de cet espace, aux différentes temporalités qui les travaillent, à la tension nous / les autres, aux circulations de textes, d'idées, au rôle des traducteurs et des institutions dans l'échange et le dialogue entre littératures, au caractère à la fois national et transnational des canons littéraires. S'il y a un espace littéraire européen, où réside son eupéanité ?

Oralité et anthropologie

ECO5A02H Les poésies orales en Europe 2

(Frosa Bouchereau – 19,5 h – 6 ECTS)

Le séminaire étudie le passage de l'oralité à l'écriture dans les sociétés européennes à tradition orale. Nous analyserons les influences et les traces de cette oralité dans les différents genres littéraires. Nous nous intéresserons plus particulièrement à la survivance de la poésie orale dans les différents modes d'expression littéraire, en particulier le théâtre, ce genre à mi-chemin entre l'oralité et l'écriture. Nous définirons les fonctions de la poésie orale dans ces « formes mixtes » qui mêlent prose et vers. Enfin, nous nous interrogerons sur la place de ces « formes mixtes » dans la littérature.

Prérequis : Ce séminaire ne demande pas de prérequis.

Modalités d'évaluation : un exposé oral sur une œuvre européenne relevant des « formes mixtes ».